

楞嚴咒 mahāpratyaṅgirā dhāraṇī

第一會

拿嘛斯 答他嘎答牙 蘇嘎答牙 阿日哈碟 薩彌牙歌 散不他牙
namas tathāgatāya sugatāya arhate samyak- saṃbuddhāya

向如來、善逝、應供、正遍知皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + tathāgatāya --- > namas tathāgatāya]
tathāgatāya (陽, 與, 單): 向如來 [注: < --- tathāgata (陽): 如來]
sugatāya (陽, 與, 單): 向善逝 [注: < --- sugata (陽): 善逝]
arhate (陽, 與, 單): 向應供 [注: < --- arhat (陽): 應供]
samyak-saṃbuddhāya (陽, 與, 單): 向正遍知

拿嘛斯 答他嘎答 不他 鈎地 烏室尼山
namas tathāgata- buddha-koṭy- uṣṇīṣaṃ

向如來佛頂髻皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + tathāgatāya --- > namas tathāgatāya]
tathāgata (陽): 如來
buddha (陽): 佛
koṭi (陰): 頂
uṣṇīṣaṃ (陽又中, 業, 單): 髻 [注: < --- uṣṇīṣa (陽又中): 髻]
[注: 根據語音連接規則 koṭi-uṣṇīṣaṃ --- > koṭy uṣṇīṣaṃ]

拿嘛 薩日瓦不他 勃提 薩特微毘牙哈
namas sarva- buddha-bodhi-sattvebhyaḥ

向一切佛、菩提薩埵皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]
sarva (形, 陽, 複): 一切的
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + sarva --- > namas sarva]
buddha (陽): 佛
bodhisattvebhyaḥ (陽, 與, 複): 向菩薩們 [注: < --- bodhisattva (陽): 菩薩, 音譯是「菩提薩埵」]

拿嘛 薩不答南 薩彌牙歌散不他 鈎地南 薩須拉瓦嘎 散卡南
namas saptānāṃ samyak-saṃbuddha-koṭīnāṃ sa-śrāvaka- saṃghānāṃ

七俱胝正遍知和聲聞僧伽眾的皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (中): 皈命]
saptānāṃ (數, 陽, 屬, 複): 七個的 [注: < --- sapta (數): 七]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + saptānāṃ --- > namas saptānāṃ]
samyak-saṃbuddha (陽): 正遍知
koṭīnāṃ (陰, 屬, 複): 俱胝們的 [注: < --- koṭi (陰): 俱胝, 千萬]

sa-śrāvaka-saṃghānāṃ (陽, 屬, 複): 聲聞僧伽眾的 [注: < --- sa (前綴): 結合, 共有, 同等 + śrāvaka (陽): 聲聞 + saṃgha (陽): 眾, 僧伽]

拿牟 漏給 阿日汗答南
namo loke arhantānāṃ

在世間的阿羅漢眾的皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！ [注: < --- namas (中): 皈命]
loke (陽, 處, 單): 在世間 [注: < --- loka (陽): 世間]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + loke --- > namo loke]
arhantānāṃ (中, 屬, 複): 阿羅漢眾的 [注: < --- arhanta (中): 阿羅漢]

拿嘛 斯肉答阿班拿南
namas srota-āpannānāṃ

須陀洹眾的皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！ [注: < --- namas (中): 皈命]
srota-āpannānāṃ (形, 屬, 複): 須陀洹眾的, 預流眾的 [注: < --- srotas (中): 流 + ā (前綴): 接近 + √pad (第四種動詞): 去]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + srotas-āpannānāṃ --- > namas srota-āpannānāṃ 或 namas srotāpannānāṃ]

拿嘛 薩歌日答嘎彌南
namas sakṛdāgamīnāṃ

斯陀含眾的皈命啊！¹

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！ [注: < --- namas (中): 皈命]
sakṛdāgamīnāṃ (形, 屬, 複): 須陀含眾的 [注: < --- sakṛdāgamī (形): 須陀含, 一來]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + sakṛdāgamīnāṃ --- > namas sakṛdāgamīnāṃ]

拿牟 漏給 散彌牙嘎答南 薩彌牙歌 丕拉地班拿南
namo loke samyag-gatānāṃ samyak- pratipannānāṃ

在世間的正行眾及勤修正行眾的皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！ [注: < --- namas (中): 皈命]
loke (陽, 處, 單): 在世間 [注: < --- loka (陽): 世間]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + loke --- > namo loke]
samyag-gatānāṃ (形, 陽, 屬, 複): 正行(們)的 [注: < --- samyag-gata (形): 正行, 正道]
[注: 根據語音連接規則 samyak-gatānāṃ --- > samyag-gatānāṃ]
samyak-pratipannānāṃ (形, 陽, 屬, 複): 勤修正行眾的 [注: < --- samyak-pratipanna (過被分): 勤修正行的]

¹ 唐·不空譯《大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼》(大正藏 944a) 此後有「曩謨阿曩(引)[言*我]弭喃」一句, 梵本作 namo anāgamīnāṃ (阿那含眾的皈命啊!)。元·真智等譯《大白傘蓋總持陀羅尼經》(大正藏 977) 亦有相應句子「敬禮所有不還等」(按彭偉詳: 將楞嚴咒部分的咒文視為皈依文、禮讚文及祈請文而予以意譯, 剩餘的部分則目為咒語正文而作音譯), 流通版楞嚴咒 [其取自《楞嚴經》卷七] 則無。照理皈命了聲聞三種聖人, 沒理由不皈命第四種的, 故《楞嚴經》所據的咒本應該是有闕漏。

拿牟 磔瓦日室南
namo devarṣinām

天仙眾的禮敬啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 禮敬啊！ [注: < --- namas (中): 皈命, 禮敬, 這裡是指禮敬]
devarṣinām (陽, 屬, 複): 天仙眾的 [注: < --- devarṣi (陽): 天仙, 神仙]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + devarṣinām --- > namo devarṣinām]

拿嘛 悉提牙 維地牙 他拉 日室南 夏芭 阿奴 歌拉哈薩哈 薩嘛日他南
namas siddhyā vidyā- dhara-ṛṣinām śāpa-anu-graha- saha- samarthānām

具備成就、持咒術之仙人眾及有能力攝受、抵抗降頭(黑法)眾的禮敬啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 禮敬啊！ [注: < --- namas (中): 皈命, 禮敬, 這裡是指禮敬]
siddhyā (陰, 具, 單): 具備成就 [注: < --- siddhi (陰): 成就]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + siddhyā --- > namas siddhyā]
vidyā (陰): 明咒, 咒術
dhara (形): 持
ṛṣinām (陽, 屬, 複): 仙人眾的 [注: < --- ṛṣi (陽): 仙人, 神仙, 仙]
siddhyā vidyā-dhara-ṛṣinām (陽, 屬, 複): (是) 具備成就、持咒術之仙人眾的
śāpa (陽): 咒人, 對人惡口, 是指降頭(黑法之類)
anugraha (陽): 攝受 [注: < --- anu (前綴): 隨 + graham (陽): 攝受, 取]
[注: 根據語音連接規則 śāpa-anugraha --- > śāpānugraha; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]
saha: 抵抗, 忍耐
samarthānām (中, 屬, 複): 有能力者們的 [注: < --- samartha (中): 能用, 堪能]
śāpa-anu-graha-saha-samarthānām (中, 屬, 複): 有能力攝受、抵抗降頭(黑法)眾的

拿牟 不拉訶嘛餒
namo brahmaṇe

向梵天禮敬啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 禮敬啊！ [注: < --- namas (中): 皈命, 禮敬, 這裡是指禮敬]
brahmaṇe (中, 與, 單): 向梵天 [注: < --- brahman (中): 梵天]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + brahmaṇe --- > namo brahmaṇe]

拿嘛 因得拉牙
nama indrāya

向帝釋天禮敬啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 禮敬啊！ [注: < --- namas (中): 皈命, 禮敬, 這裡是指禮敬]
indrāya (陽, 與, 單): 向帝釋天 [注: < --- indra (陽): 帝釋天, 因陀羅; 也就是「玉皇大帝」]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + indrāya --- > nama indrāya]

拿牟 帕嘎瓦磔 如得拉牙 烏嘛芭地薩哈牙牙
namo bhagavate rudrāya umā-pati-sahāyāya

向尊敬的大自在天、烏摩天后主及眷屬禮敬啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 禮敬啊！ [注: < --- namas (中): 皈命, 禮敬, 這裡是指禮敬]

bhagavate (陽, 與, 單): 向尊敬的 [注: < --- bhagavat (所代): 尊敬的, 著名的, 這裡是指尊敬的]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + bhagavate --- > namo bhagavate]
rudrāya (陽, 與, 單): 向大自在天 [注: < --- rudra (陽)。詳見詞彙表]
umā (陰): 烏摩天后
pati (陽): 主
sahāyāya (陽, 與, 單): 向眷屬 [注: < --- sahāya (陽): 伴, 眷屬]
umā-pati-sahāyāya (陽, 與, 單): 向烏摩天后主及眷屬

拿牟 帕嘎瓦磔 拿拉牙拿牙 班迦 嘛哈 母得拉 拿嘛斯 歌日答牙
namo bhagavate nārāyaṇāya pañca-mahā- mudrā- namas- kṛtāya

向尊敬的那羅延天、向皈命五大印者禮敬啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 禮敬啊！ [注: < --- namas (中): 皈命, 禮敬。這裡是指禮敬]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + bhagavate --- > namo bhagavate]
nārāyaṇāya (陽, 與, 單): 向那羅延天 [注: < --- nārāyaṇa (陽): 那羅延]
pañca (形): 五
mahā (形): 大
mudrā (陰): 印, 封印
namas-kṛta (過被分, 形): 所禮敬, 所恭敬。這裡是指所皈命的
pañca-mahā-mudrā-namas-kṛtāya (形, 與, 單): 向皈命五大印者

拿牟 帕嘎瓦磔 嘛哈 嘎辣牙
namo bhagavate mahā-kālāya

向尊敬的大黑天禮敬啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 禮敬啊！ [注: < --- namas (中): 皈命, 禮敬, 這裡是指禮敬]
bhagavate (陽, 與, 單): 向尊敬的 [注: < --- bhagavat (所代): 尊敬的, 著名的。此處是指尊敬的]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + bhagavate --- > namo bhagavate]
mahā-kālāya (陽, 與, 單): 向大黑天 [注: < --- mahā-kāla (陽): 大黑, 意譯「大黑天」]

得里不拉 拿嘎拉 維得拉阿芭拿 嘎拉牙 阿提 母歌地 須嘛夏拿 尼瓦悉尼 嘛得日 嘎拿
拿嘛斯 歌日答牙
tripura- nagara- vidrā-āpaṇa- kāraya adhi- mukti- śmaśāna- nivāsini mātṛ- gaṇa-
namas- kṛtāya

向逃離重重城圍的貿易市場者、樂住於塚墓間、向皈命神母的部眾 (禮敬啊!)

tripura (中): 三之城, 三重之城
nagara (中): 市, 國
vidrā: 逃走, 向相反方向逃離 [注: < --- √drā (第二種動詞): 逃]
āpaṇa (陽): 市肆, 邸店, 商賈, 市場
[注: 根據語音連接規則 vidrā-āpaṇa --- > vidrāpaṇa; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
kāraya (陽, 與, 單): 向作製者 [注: < --- kāra (陽): 作者, 作製者]
adhi-mukti (陰): 樂
śmaśāna (中): 墓地, 塚墓
nivāsini (形, 處, 單): 居住在 [注: < --- nivāsin (形): 住]
mātṛ-gaṇa (陽): 神母的部眾 [注: < --- mātṛ (陰): 母, 神母 + gaṇa (陽): 群眾, 部眾, 從者]
namas-kṛta (過被分): 所禮敬, 所恭敬 [注: 這裡是指所皈命的]

拿牟 帕嘎瓦磔 答他嘎答 估辣牙
namo bhagavate tathāgata- kulāya

向尊敬的如來種姓皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！[注: < --- namas (中): 皈命]
bhagavate (陽, 與, 單): 向尊敬的 [注: < --- bhagavat (所代): 尊敬的, 著名的。此處是指尊敬的]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + bhagavate --- > namo bhagavate]
tathāgata-kulāya (中, 與, 單): 向如來種姓 [注: < --- tathāgata (陽): 如來 + kula (中): 部, 種姓]

拿嘛哈 芭得嘛 估辣牙 拿牟 乏及拉估辣牙 拿牟 嘛尼估辣牙 拿牟 嘎迦估辣牙
namaḥ padma- kulāya namo vajra- kulāya namo maṇi-kulāya namo gaja-kulāya

向蓮花種姓皈命啊！向金剛種姓皈命啊！向寶種姓皈命啊！向象種姓皈命啊！

padma (陽又中): 蓮花
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + padma --- > namaḥ padma]
vajra (陽又中): 金剛
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + vajrakulāya --- > namo vajrakulāya]
maṇi (陽): 寶
[注: 根據語音連接規則 namaḥ maṇikulāya --- > namo maṇikulāya]
gaja (陽): 象
[注: 根據語音連接規則 namaḥ gajakulāya --- > namo gajakulāya]

拿牟 帕嘎瓦磔 得日他 蘇拉 謝拿 丕拉 哈拉拿 拉迦牙 答他嘎答牙 阿旦哈磔 薩彌牙歌
散不他牙
namo bhagavate dṛḍha- sūra- senā- pra- haraṇa- rājāya tathāgatāya arhate samyak-
saṃbuddhāya

向尊敬的堅猛部隊戰鬥王、如來、應供、正遍知皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！[注: < --- namas (中): 皈命]
bhagavate (陽, 與, 單): 向尊敬的 [注: < --- bhagavat (所代): 尊敬的, 著名的。此處是指尊敬的]
dṛḍha-sūra (陽): 堅猛
senā (陰): 部隊, 軍隊
pra-haraṇa (中): 爭斗
rājāya (陽, 與, 單): 向王 [注: < --- rājan (陽): 王]
dṛḍha-sūra-senā-pra-haraṇa-rājāya (陽, 與, 單): 向堅猛部隊戰鬥王
tathāgatāya (陽, 與, 單): 向如來
arhate (陽, 與, 單): 向應供 [注: < --- arhat (陽): 應供]
samyak-saṃbuddhāya (陽, 與, 單): 向正遍知

拿牟 帕嘎瓦磔 拿牟 彌答帕牙 答他嘎答牙 阿旦哈磔 薩彌牙歌 散不他牙
namo bhagavate namo'mitābhāya tathāgatāya arhate samyak- saṃbuddhāya

向世尊皈命啊！向無量光、如來、應供、正遍知皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命呀！[注: < --- namas (中): 皈命]
bhagavate (陽, 與, 單): 向世尊
amitābhāya (陽, 與, 單): 向無量光 [注: < --- amitābha (陽): 無量光, 阿彌陀]
[注: 根據語音連接規則 namaḥ + amitābhāya --- > namo 'mitābhāya]

tathāgatāya (陽, 與, 單): 向如來

arhate (陽, 與, 單): 向應供 [注: < --- arhat (陽): 應供]

samyak-saṃbuddhāya (陽, 與, 單): 向正遍知

拿牟 帕嘎瓦磔 歌收毘牙牙 答他嘎答牙 阿旦哈磔 薩彌牙歌 散不他牙
namo bhagavate'kṣobhyāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya

向尊敬的不動無怒 (阿楚鞞)、如來、應供、正遍知皈命啊！

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊！ [注: < --- namas (中): 皈命]

bhagavate (陽, 與, 單): 向尊敬的 [注: < --- bhagavat (所代): 尊敬的, 著名的。此處是指尊敬的]

akṣobhyāya (陽, 與, 單): 向不動無怒 [注: < --- akṣobhya (陽): 不動, 阿楚鞞, 無怒]

[注: 根據語音連接規則 bhagavate + akṣobhyāya --- > bhagavate'kṣobhyāya]

拿牟 帕嘎瓦磔 派沙及牙 估如 歪度里牙 丕拉帕 拉迦牙 答他嘎答牙
namo bhagavate bhaiṣajya-guru- vaiḍūrya- prabha- rājāya tathāgatāya

向尊敬的藥師琉璃光王及如來皈命啊！

bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha (陽): 藥師琉璃光

rājāya (陽, 與, 單): 向王 [注: < --- rājan (陽): 王]

bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha-rājāya (陽, 與, 單): 向藥師琉璃光王

拿牟 帕嘎瓦磔 散不室必答 薩連得拉 拉迦牙 答他嘎答牙 阿旦哈磔 薩彌牙歌散不他牙
namo bhagavate saṃpuṣpitā- sāendra- rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya
向尊敬的蓮花一起開敷的娑羅樹王、如來、應供、正遍知皈命啊！

saṃ-puṣpitā (陰): 蓮花一起開敷 [注: < --- saṃ (前綴): 一起 + puṣpitā (陰): 開敷蓮花]

sāendra-rājāya (陽, 與, 單): 向娑羅樹王

saṃ-puṣpitā-sāendra-rājāya (陽, 與, 單): 向蓮花一起開敷的娑羅樹王

拿牟 帕嘎瓦磔 夏歌牙母拿也 答他嘎答牙 阿旦哈磔 薩彌牙歌散不他牙
namo bhagavate śākyamunaye tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya

向尊敬的釋迦牟尼、如來、應供、正遍知皈命啊！

śākyamunaye (陽, 與, 單): 向釋迦牟尼 [注: < --- śākyamuni (陽): 釋迦牟尼]

拿牟 帕嘎瓦磔 拉得拿給度 拉迦牙 答他嘎答牙 阿旦哈磔 薩彌牙歌散不他牙
namo bhagavate ratna-ketu- rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya

向尊敬的寶幢王、如來、應供、正遍知皈命啊！

ratna (中): 寶

ketu (陽): 光明, 幢, 炬

磔毘幽 拿嘛斯 歌日得瓦 伊當 帕嘎瓦答斯 答他嘎答 烏室尼山 悉答阿答芭得然
tebhyo namas-krtvā idam bhagavatas tathāgata-uṣṇīṣaṃ sita-ātapatram

拿牟 芭拉及當 丕拉地洋吉然
namo'parājitaṃ pratyāngiraṃ

從這些正在作皈命的世尊們，如來頂髻，白傘蓋；皈命無可匹敵，能調伏對治惡魔之咒法

tebhyaḥ (代, 陽又中, 從, 複): 從彼們, 從他們

kṛtvā (絕分) [注: < --- √kr (第八種動詞): 生, 作, 為, 實行, 履行]

namas-kṛtvā (形, 陽, 主, 單): 作皈命的

idaṃ (中, 主, 單): 這

bhagavataḥ (陽, 業, 複): 世尊們 [注: < --- bhagavat (所代): 世尊]

tathāgatoṣṇīṣaṃ (陽又中, 業, 單): 如來頂髻 [注: < --- tathāgata (陽): 如來 + uṣṇīṣa (陽又中): 髻]

[注: 根據語音連接規則 bhagavataḥ + tathāgata-uṣṇīṣam --- > bhagavatas tathāgatoṣṇīṣam; 但爲了
清楚念誦, 恢復回不連音]

sita (形): 白

ā-tapatra (中): 傘蓋

sita-ā-tapatraṃ (中, 業, 單): 白傘蓋 [注: < --- sita-ā-tapatra (中): 白傘蓋]

[注: 根據語音連接規則 sita-ā-tapatra --- > sitātapatra; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

namaḥ (中, 主, 單): 皈命 [注: < --- namas (中): 皈命]

aparājitam (形, 業, 單): 無能勝 [注: < --- aparājita (形): 無能勝, 無能超勝]

[注: 根據語音連接規則 namaḥ + aparājitam --- > namo'parājitam]

prati (副): 對, 各各

aṅgira = aṅgiraḥ (陽): 具力, 與調伏之咒法 [注: 詳見詞彙表]

pratyaṅgiraṃ (陽, 業, 單): 惡魔之調伏對治咒法

[注: 根據語音連接規則 prati-aṅgira --- > pratyaṅgira]

薩旦瓦 僕答 歌拉哈 尼歌拉哈嘎 嘎拉 哈尼
sarva- bhūta- graha- nigrahaka- kara- hani

消滅一切正在破壞中的鬼病

sarva (形, 陽, 單): 各人, 每個

bhūta-graha (陽): 鬼病, 鬼所魅

nigrahaka (陽): 投降 [注: < --- nigraha (陽): 投降]

kara (形): 作, 生, 發

hani (形, 處, 單): 在破壞中 [注: < --- han (形): 破壞, 殺害]

芭拉 維地牙 切答寧
para- vidyā- chedanīm

消滅仇敵咒術

para (陽): 仇敵, 反對者

vidyā (陰): 咒術, 咒語

chedanīm (陰, 業, 單): 斷, 消滅 [注: < --- chedanī (形, 陰): 斷, 消滅]

阿嘎辣 麼日地由 芭里 得拉牙拿 嘎林
akāla- mṛtyu- pari- trāyaṇa- karīm

救拔夭死者

akāla-mṛtyu (陽): 夭死

pari-trāyaṇa (中): 救, 護

karīm (形, 陰, 業, 單): 作 [注: < --- karī (形, 陰): 作, 能作, 生]

薩旦婆 班他拿 牟歌沙寧
sarva- bandhana- mokṣaṇīm

解脫一切繫縛

sarva (形, 陽, 單): 各人, 每個

bandhana (中): 繫縛, 結

mokṣaṇīm (陰, 業, 單): 解脫 [注: < --- mokṣaṇī (陰): 解, 脫]

薩旦瓦 度室他 度忽 斯瓦不拿 尼瓦拉寧
sarva- duṣṭa- duḥ- svapna- nivāraṇīm

防止所有極惡的惡夢

sarva (形, 陽, 單): 各人, 每個

duṣṭa (過被分, 形): 惡性, 極惡

duḥ-svapna (陽): 惡夢

nivāraṇīm (陰, 業, 單): 防止 [注: < --- nivāraṇī (形, 陰): 防止, 禁止, 停止]

迦度拉須地南 歌拉哈 薩哈斯拉南 維特旺薩拿 嘎林
caturaśītīnām graha- sahasrāṇām vidhvaṃsana-karīm

消滅八萬四千惡星們的 (隨眾)

catur-aśītīnām (數, 陰, 屬, 複): 八十四個的 [注: < --- catur-aśīti (數, 陰): 八十四]

graha (陽): 宿, 星, 惡星

sahasrāṇām (數, 陽又中, 屬, 複): 千的 [注: < --- sahasra (數): 千]

vi-dhvaṃsana (中): 降伏, 破壞, 摧, 敗壞

karīm (陰, 業, 單): 作 [注: < --- karī (形, 陰): 作, 能作, 生]

阿室答 溫夏地南 拿歌沙得拉南 丕拉薩答拿 嘎林
aṣṭa- viṃśatīnām nakṣatrāṇām pra-sādana- karīm

清淨具二十八星宿者

aṣṭa (數): 八

viṃśatīnām (數, 陰, 屬, 複): 二十個的 [注: < --- viṃśati (數): 二十]

aṣṭa-viṃśatīnām (數, 陰, 屬, 複): 二十八個的

nakṣatrāṇām (中, 屬, 複): 星宿的 [注: < --- nakṣatra (中): 星宿, 天體, 星座]

pra-sādana (中): 清淨, 能清淨, 生歡喜

karīm (陰, 業, 單): 作 [注: < --- karī (形, 陰): 作, 能作, 生]

阿室答南 嘛哈 歌拉哈南 維特旺薩拿 嘎林
aṣṭānām mahā- grahāṇām vidhvaṃsana- karīm

降伏八大惡星們

aṣṭānām (數, 陽又中又陰, 屬, 複): 八個的 [注: < --- aṣṭa (數): 八]

mahā (形): 大

graha (陽): 宿, 星, 惡星

薩旦瓦 夏得如 尼瓦拉南

sarva- śatru- nivāraṇam

防止所有怨家

sarva (形, 陽, 單): 各人, 每個

śatru (陽): 怨家, 怨敵

nivāraṇam (中, 業, 單): 禁止 [注: < --- nivāraṇa (形, 中): 防止, 禁止, 停止]

口然 度忽 斯瓦丕南 迦 拿夏寧
ghorāṃ duḥ- svapnāṃ ca nāśanīm

捨離魔法及惡夢

ghorāṃ (陰, 業, 單): 魔法 [注: < --- ghorā (陰): 魔法、呪文]

duḥ-svapnāṃ (陰, 業, 單): 惡夢 [注: < --- duḥ-svapnā (陰): 惡夢]

ca (附): 及, 與

nāśanīm (陰, 業, 單): 捨離 [注: < --- nāśanī (形, 陰): 消失, 捨]

維沙 夏斯得拉 阿歌尼 烏答嘎 拉南
viṣa- śastra- agni- udaka- raṇam

與毒害、刀兵、火災、水災相抗衡

viṣa (中): 毒, 毒物, 毒害

śastra (中): 刀, 兵器, 箭, 刀兵

agni (陽): 火, 火災

udaka (中): 水, 指水災

raṇam (陽, 業, 單): 鬥戰 [注: < --- raṇa (陽): 鬥戰, 戰爭, 爭]

[注: 根據語音連接規則 viṣa-śastra-agni-udaka-raṇam ---> viṣaśastrāgniyudakaraṇam; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

阿芭拉及答 口拉 嘛哈 芭辣 將答 嘛哈 地丕答 嘛哈 磔迦 嘛哈 須微答 及瓦辣 嘛哈芭辣
aparājita- ghora mahā- bala- caṇḍa mahā- dīpta mahā- teja mahā- śveta- jvala mahā-bala

無與倫比的咒法呀！(是)大勢可畏呀！(是)極光耀呀！(是)極銳利呀！(是)非常光輝燦爛的白焰呀！(是)大勢力呀！

aparājita (形): 無能勝, 無能超勝

ghora (中, 呼, 單): 咒法呀 [注: < --- ghora (中): 恐怖, 魔法, 咒法, 這裡是指咒法]

mahā (形): 大

bala (中): 大力, 大勢

mahā-bala-caṇḍa (陽, 呼, 單): 可畏呀！ [注: < --- caṇḍa (陽): 暴戾可畏。音譯「贊拏」]

mahā-dīpta (形, 呼, 單): 極光耀! 暉耀呀! [注: < --- dīpta (過被分): 燃, 暉耀]

mahā-teja (陽, 呼, 單): 極銳利呀！ [注: < --- tejas (陽): 銳利]

śveta (形): 白, 輝

jvala (陽): 焰

mahā-śveta-jvala (陽, 呼, 單): 非常光輝燦爛的白焰呀！

mahā-bala (中, 呼, 單): 大勢力呀！

班答拉 乏悉尼 阿里牙答拉
pāṇḍara- vāsini ārya-tārā

白衣聖救度母

pāṇḍara-vāsīnī (陰, 主, 單): 字面意思為白衣, 也是白衣觀音 (白衣佛母) 之尊名

ārya-tārā (陰, 主, 單): 聖救度母 [注: < --- ārya (形, 陽): 聖, 聖者 + tārā (陰): 救度母, 觀音的一種化相]

毘日估頂 節乏 維迦牙 乏及拉 嘛雷地醯
bhr̥-kuṭīm ce va vijaya vajra- maletiḥ

及猶如鬘鬘, 最勝之垢穢行金剛

bhr̥-kuṭīm (陰, 業, 單): 忿怒, 鬘鬘, 鬘鬘 [注: < --- bhr̥-kuṭī (陰): 忿怒母, 忿怒。詳見詞彙表]
ca (附): 及, 與

iva (無語): 猶如

[注: 根據語音連接規則 ca + iva ---> ce va]

vijaya (形): 最勝, 勝利

vajra-maletiḥ (陰, 主, 單): 垢穢行金剛 [注: < --- vajra (陽又中): 金剛 + mala (中): 垢穢, 污物 + iti (陰): 行]

[注: 根據語音連接規則 mala + iti ---> maleti]

維須如答 芭得嘛嘎哈 乏及拉 及訶瓦哈 迦 嘛辣 節乏 阿芭拉及答 乏及拉 當答哈
vi-śruta- padmakāḥ vajra- jihvās ca mālā ce va aparājitā- vajra- daṇḍaḥ

善名遠播的蓮花、金剛舌、及猶如 (金剛) 鬘, 無與倫比的金剛杵

vi-śruta (中): 名聲, 善聞, 美名稱

padmakāḥ (陽, 主, 單): 蓮花 [注: < --- padmaka (陽): 蓮花]

vajra-jihvaḥ (陽, 主, 單): 金剛舌 [注: < --- vajra (陽又中): 金剛 + jihva (陽): 舌]

ca (附): 及, 與

[注: 根據語音連接規則 jihvāḥ + ca ---> jihvās ca]

mālā (陰, 主, 單): 鬘, 瓔絡 [注: < --- mālā (陰): 鬘, 瓔絡]

iva (無語): 如, 猶如

[注: 根據語音連接規則 ca + iva + aparājitā ---> ce vāparājitā; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

aparājitā (形, 陰): 無能勝 [注: < --- aparājita (形, 陽): 無能勝, 無能超勝]

daṇḍaḥ (陽, 主, 單): 棒 [注: < --- daṇḍa (陽又中): 棒, 仗, 柄, 棍]

vajra-daṇḍaḥ (陽, 主, 單): 金剛杵

維夏辣迦 巷答 須維碟瓦 不及答 騷嘛 如芭 嘛哈 須維答 阿里牙 答拉
viśālā ca śānta śveteva pūjitā sauma-rūpā- mahā- śvetā- ārya- tārā

及猶如廣大清涼白色, 供養月光形貌的大白聖救度母

viśālā (形, 陰): 廣大, 闊 [注: < --- viśāla (形, 中): 廣大, 闊]

ca (附): 及, 與

śānta (過被分, 形, 中): 寂, 靜, 無熱

śveta (形): 白色, 白

iva (無語): 如, 猶如

[注: 根據語音連接規則 śveta-iva ---> śveteva]

pūjitā (陰, 主, 單): 供養 [注: < --- pūjita (過被分): 所奉, 供養]

sauma (陽): 月光

rūpā (陰): 形貌, 形, 相, 色相

mahā (形): 大

śvetā (陰): 白

ārya-tārā (陰, 主, 單): 聖救度母 [注: < --- ārya (形, 陽): 聖, 聖者 + tārā (陰): 救度母]
[注: 根據語音連接規則 śvetā-ārya ---> śvetārya; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

嘛哈 芭拉 阿芭拉 乏及拉 散嘎辣 節 乏 乏及拉 高嘛里 估浪 他里
mahā-bala- apara- vajra- saṃkalā ce va vajra- kaumārī kulaṃ-dharī

及猶如極大勢力非凡的金剛鎖和金剛童女的持種姓

mahā (形): 大

bala (中): 大力, 大勢

apara (形): 異常的

[注: 根據語音連接規則 bala-apara ---> balāpara; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

vajra (陽又中): 金剛

saṃkalā (陰, 主, 單): 鎖 [注: < --- saṃkalā (陰): 鎖]

vajra-saṃkalā (陰, 主, 單): 金剛鎖

ca (附): 及, 與

iva (無語): 如, 猶如

[注: 根據語音連接規則 ca + iva ---> ce va]

kaumārī (陰, 主, 單): 童女 [注: < --- kaumārī (陰): 少女, 童女]

kulaṃ (中, 業, 單): 部 [注: < --- kula (中): 部, 種姓]

dharī (陰, 主, 單): 持

kulaṃ-dharī (陰, 主, 單): 持種姓

乏及拉 哈斯答迦 維地牙
vajra- hastā ca vidyā

及金剛手及咒術

vajra-hastā (陰, 主, 單): 金剛手 [注: < --- vajra (陽又中): 金剛 + hastā (陰): 手]

ca (附): 及, 與

vidyā (陰, 主, 單): 咒術 [注: < --- vidyā (陰): 明, 咒術, 咒法]

剛迦拿 嘛利嘎哈 估損帕嘎 拉得拿哈
kāñcana- mallikāḥ kusumbhaka- ratnaḥ

黃金鬘花及紅色珠寶

kāñcana (中): 黃金

mallikāḥ (陰, 主, 複): 鬘花們 [注: < --- mallikā (陰): 鬘花]

kusumbhaka (陽): 紅

ratnaḥ (陽, 主, 單): 寶珠 [注: < --- ratna (陽又中): 寶, 寶珠]

歪肉迦拿 估利牙牙 阿旦他 烏室尼沙哈
vairocana- kulīyāya artha- uṣṇīṣaḥ

向普照家族, 利益的最勝頂髻

vairocana (形): 太陽的, 遍照, 普照 [注: 詳見詞彙表]

kulīyāya (形, 與, 單): 向家族 [注: < --- kulīya (形): 家族所屬的東西]

artha (陽又中): 利益, 財產, 財, 富

uṣṇīṣaḥ (陽, 主, 單): 頂髻 [注: < --- uṣṇīṣa (陽又中): 頂髻, 最勝頂相]

[注: 根據語音連接規則 artha-uṣṇīṣaḥ ---> arthoṣṇīṣaḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

維 及人帕 嘛尼 迦 乏及拉 嘎拿嘎 丕拉帕 漏迦拿
vi- jṛmbha- mānī ca vajra- kanaka- prabha- locanā

像展眉 (綻放) 及金剛金光眼

vijṛmbha (陽): 眉開展的

mānī (陰): 形, 相似

ca (附): 及, 與

vajra (陽又中): 金剛

kanaka (中): 黃金, 金色

prabha (陽): 光

locanā (陰, 主, 單): 眼 [注: < --- locanā (陰): 眼]

乏及拉 頓地 迦 須維答 迦 嘎嘛辣 阿歌沙 夏須 丕拉帕
vajra- tuṇḍī ca śvetā ca kamala- akṣaś śaśi- prabhā

及金剛嘴及白色泛紅色的臉、月的光輝²

vajra (陽又中): 金剛

tuṇḍī (陰, 主, 單): 嘴 [注: < --- tuṇḍī (陰): 嘴, 啄]

ca (附): 及, 與

śvetā (陰, 主, 單): 白色

kamala (形): 淡紅色的

akṣaḥ (陽, 主, 單): 面 [注: < --- akṣa (陽又中): 面, 感覺器官]

[注: 根據語音連接規則 kamala-akṣaḥ ---> kamalākṣaḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

śaśi-prabhā (陰, 主, 單): 月的光輝

[注: 根據語音連接規則 akṣaḥ śaśi-prabhā ---> akṣaś śaśi-prabhā]

伊地伊地 母得拉 嘎拿 薩日維 拉歌山 估日旺度 伊茫 嘛嘛阿斯牙
ity-iti- mudrā- gaṇas sarve rakṣaṃ kurvantu imān mama-asya

如前所說的印眾, 全部一定要守護我的及他的 (福祉) 等等諸如是

iti (副): 如是, 前說

[注: 根據語音連接規則 iti-iti ---> ity iti]

mudrā (陽): 印

gaṇaḥ (陽, 主, 單): 眾 [注: < --- gaṇa (陽): 眾, 聚]

sarve (形, 陽, 主, 複): 一切的 [注: < --- sarva (形): 一切的]

[注: 根據語音連接規則 gaṇaḥ + sarve ---> gaṇas sarve]

² 據元·真智等譯《大白傘蓋總持陀羅尼經》探意譯:「無有能敵大緊母, 大掇朴母大力母, 大熾然母大威力, 大白蓋母大力母, 熾然掛纓白衣母, 聖救度母具噴皺, 勝勢金剛稱念珠, 蓮華昭明金剛名, 無有能敵具念珠, 金剛牆等摧壞母, 柔善佛等供養母, 柔相威力具大母, 聖救度母大力母, 不歿金剛鐵[金*足]母, 金剛少童持種母, 金剛手種金念珠, 大赤色及寶珠母, 種明金剛稱頂髻, 種相窈窕金剛母, 如金色光具眼母, 金剛燭及白色母, 蓮華眼及月光母。」由此看來, 該段咒文提及的字詞多是本尊名稱。這種極可能是正確的, 因爲咒文中的pāṇḍara-vāsinī, ārya-tārā, bhṛ-kuṭī 都很明白是尊名, 故前後與之並列的名詞同為尊名的可能性十分高。

rakṣam (陽, 業, 單): 守護 [注: < --- rakṣa (陽): 守護]
 kurvantu (第八種動詞, 命, 三): 作, 與 [注: < --- √kr (第八種動詞): 作]
 rakṣam kurvantu : 作.....守護
 imān (業, 複): 諸如是 [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]
 mama (代, 屬, 單): 我的
 asya (屬, 單): 彼の [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]
 [注: 根據語音連接規則 mama + asya ---> mamāsyā; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

第二會

唵
oṃ !

唵 !

oṃ (聖字): 極讚, 祈念, 祈禱文之開始之時 [注: 詳見詞彙表]

日室 嘎拿 丕拉 夏斯答斯 答他嘎答 烏室尼山
 ṛṣi- gaṇa- pra- śastas tathāgata-uṣṇīṣam

仙眾們的讚嘆, 如來頂髻

ṛṣi (陽): 仙, 仙人, 神仙

gaṇa (陽): 眾

pra-śastaḥ (陽, 主, 單): 讚美 [注: < --- pra-śasta (過被分): 讚嘆, 讚美]

tathāgata (陽): 如來

[注: 根據語音連接規則 pra-śastaḥ tathāgata ---> pra-śastas tathāgata]

uṣṇīṣam (中, 主, 單): 髻 [注: < --- uṣṇīṣa (陽又中): 髻]

[注: 根據語音連接規則 tathāgata-uṣṇīṣam ---> tathāgatoṣṇīṣam; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

混 得潤 將帕拿 混 得潤 斯當帕拿
 hūṃ ! trūṃ ! jambhana hūṃ ! trūṃ ! stambhana

(在)「混！得潤！」(的聲中), 破碎呀！(在)「混！得潤！」(的聲中)降伏呀！

hūṃ = huṃ [注: 詳見詞彙表]

jambhana (陽, 呼, 單): 破碎呀！ [注: < --- jambhana (形, 陽): 破碎]

stambhana (陽, 呼, 單): 降伏呀！ [注: < --- stambhana (形, 陽): 禁伏, 降伏]

混 得潤 芭拉維地牙散 帕歌沙拿 嘎拉
 hūṃ ! trūṃ ! para-vidyā-saṃ- bhakṣaṇa- kara

(在)「混！得潤！」(的聲中), 一起破解最強勝之咒術啊！

hūṃ ! trūṃ ! [注: 詳見詞彙表]

para-vidyā (陰): 最勝咒術 [注: < --- para (形): 最勝, 勝, 利 + vidyā (陰): 咒術]

saṃ (前綴): 一同

bhakṣaṇa (中): 食, 殘害

kara (形, 呼, 單): 作啊！ [注: < --- kara (形): 發, 作, 生, 增長]

混 得潤 薩旦瓦 牙歌沙 拉歌沙薩 歌拉哈南 維特旺薩拿 嘎拉

hūṃ ! trūṃ ! sarva- yakṣa- rākṣasa- grahānāṃ vidhvamsana- kara

(在)「混！得潤！」(的聲中) 所有一切惡星的夜叉羅刹，作投降啊！

sarva (形, 陽, 複): 一切的

yakṣa (中): 夜叉

rākṣasa (陽): 羅刹

grahānāṃ (陽, 屬, 複): 諸宿星的 [注: < --- graha (陽): 宿星, 惡星]

vi-dhvamsana (中): 降伏, 破壞, 摧, 敗壞

混 得潤 迦度拉室地南 歌拉哈 薩哈斯拉南 維特旺薩拿 嘎拉
hūṃ ! trūṃ ! caturaśītīnāṃ graha- sahasrānāṃ vidhvamsana- kara

(在)「混！得潤！」(的聲中) 八萬四千惡星眾，作投降啊！

catur-aśītīnāṃ (陰, 屬, 複): 八十四的 [注: < --- catur-aśīti (陰): 八十四]

graha (陽): 宿星, 惡星

sahasrānāṃ (中, 屬, 複): 千的 [注: < --- sahasra (中): 千]

vidhvamsana (中): 降伏, 破壞, 摧, 敗壞

混 得潤 拉歌沙 拉歌沙 茫
hūṃ ! trūṃ ! rakṣa rakṣa māṃ

(在)「混！得潤！」(的聲中!) 請你一定要救拔、守護我

rakṣa (命, 單, 二): 請你一定要救護 [注: < --- √rakṣ (第一種動詞): 護, 守護, 救護]

māṃ (代, 單, 業): 我(被動), 指念誦者

帕嘎旺斯 答他嘎答 烏室尼山
bhagavāṃs tathāgata-uṣṇīṣaṃ

世尊、如來頂髻

bhagavān (陽, 主, 單): 世尊 [注: < --- bhagavat (所代): 世尊]

[注: 根據語音連接規則 bhagavān + tathāgata ---> bhagavāṃs tathāgata]

tathāgata-uṣṇīṣaṃ (中, 主, 單): 如來頂髻 [注: < --- tathāgata (陽): 如來 + uṣṇīṣa (中): 髻]

[注: 根據語音連接規則 tathāgata-uṣṇīṣaṃ ---> tathāgatoṣṇīṣaṃ; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

不拉地洋吉芮 嘛哈 薩哈斯拉 僕節 薩哈斯拉 須日誰 鈎地薩哈斯拉 餒得芮
pratyaṅgire mahā-sahasra- bhuje sahasra- śīrṣe koṭi-sahasra- netre

在調伏反擊咒法中, 在大千臂上, 在千頭上, 在千萬億眼中

prati (副): 對, 各各

aṅgira (陽): 具力, 與調伏之咒法 [注: 詳見詞彙表]

pratyaṅgire (陽, 處, 單): 在調伏反擊咒法中

[注: 根據語音連接規則 prati-aṅgira --- > pratyaṅgira]

sahasra (數): 千

bhuje (陽, 處, 單): 在臂上 [注: < --- bhujā (陽): 臂]

mahā-sahasra-bhuje (陽, 處, 單): 在大千臂上 [注: 這裡的「大千臂」是單數, 不是複數]

śīrṣe (中, 處, 單): 在頭上 [注: < --- śīrṣa (中): 頭, 首]

sahasra-śīrṣe (中, 處, 單): 在千頭上 [注: 這裡的「千頭」是單數, 不是複數]

koṭi (數, 陰): 千萬, 萬億

netra (陽): 目, 眼

koṭi-sahasra-netre (陽, 處, 單): 在千萬億眼中 [注: 這裡的「千萬億」是單數, 不是複數]

阿陪磔 及瓦利答 阿答答嘎 嘛哈 乏及拉烏答拉 得里 僕瓦拿 茫答拉
abhede jvalita- ataṭaka mahā-vajra-udāra- tri- bhuvana-maṇḍala

在不壞中, 光輝無邊啊! 大金剛殊妙三界檀啊!

abhede (陽, 處, 單): 在不壞中 [注: < --- abheda (陽): 不壞。「a」是「無, 非, 不」的意思]

jvalita (中): 光輝, 照耀

ataṭaka (陽, 呼, 單): 無邊啊! [注: < --- ataṭaka (陽): 無邊, 無岸。「a」是「無, 非, 不」的意思]

[注: 根據語音連接規則 jvalita-ataṭaka --- > jvalitātaṭaka; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

mahā (形): 大

vajra (陽又中): 金剛

udāra (形): 微妙, 殊妙, 廣大

[注: 根據語音連接規則 vajra-udāra --- > vajrodāra; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

tri-bhuvana (中): 三有, 三界

maṇḍala (中, 呼, 單): 檀啊! [注: < --- maṇḍala (中): 檀]

唵 斯瓦斯地日 帕瓦度 嘛嘛 伊茫 嘛嘛阿斯牙
oṃ ! svastīr bhavatu mama imān mama-asya

唵! 請一定要降福於我及他的(福祉)等等諸如是

svastīḥ (陰, 業, 複): 福祉 [注: < --- svastī (陰): 福祉, 好運, 吉, 福]

bhavatu (命, 單, 三): 一定要作 [注: < --- √bhū (第一種動詞): 發生, 生起, 成, 作, 與]

[注: 根據語音連接規則 svastīḥ + bhavatu --- > svastīr bhavatu]

mama (代, 屬, 單): 我的

imān (業, 複): 諸如是(被動) [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]

asya (代, 屬, 單): 彼の [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]

[注: 根據語音連接規則 mama-asya --- > mamāsyā; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

第三會

拉迦 帕牙哈 糾拉 帕牙 阿歌尼 帕牙 烏答嘎 帕牙 維沙 帕牙哈 夏斯得拉帕牙哈
rāja- bhayās cora- bhayā agni- bhayā udaka- bhayā viṣa- bhayāḥ śāstra-bhayāḥ

諸王怖畏, 諸賊怖畏, 諸火怖畏, 諸水怖畏, 諸毒怖畏, 諸刀兵怖畏

cora (陽): 賊, 盜人

agni (陽): 火, 火災

udaka (中): 水, 指水災

viṣa (中): 毒, 毒物, 毒害

śāstra (中): 刀, 兵器, 箭, 刀兵

[注: 根據語音連接規則 rāja-bhayāḥ cora-bhayāḥ agni-bhayāḥ udaka-bhayāḥ viṣa-bhayāḥ śāstra-bhayāḥ --- > rāja-bhayās cora-bhayā agni-bhayā udaka-bhayā viṣa-bhayāḥ śāstra-bhayāḥ]

芭拉迦歌拉帕牙 度日毘歌沙帕牙 阿夏尼帕牙 阿嘎辣麼日地由 帕牙
paracakra-bhayā dur-bhikṣa-bhayā aśāni-bhayā akāla-mṛtyu- bhayā

諸怨敵怖畏, 諸飢饉怖畏, 諸雷電怖畏, 諸夭死怖畏

para-cakra (中): 敵兵, 怨敵

dur-bhikṣa (中): 飢饉, 飢災

aśani (陰): 雷電

akāla-mṛtyu (陽): 夭死

[注: 根據語音連接規則 paracakra-bhayāḥ dur-bhikṣa-bhayāḥ aśani-bhayāḥ akāla-mṛtyu-bhayāḥ ---> paracakra-bhayā dur-bhikṣa-bhayā'śani-bhayā'kāla-mṛtyu-bhayāḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

他拉尼 僕彌 剛芭嘎 芭答 帕牙 烏了嘎 芭答 帕牙 拉迦當答 帕牙
dharāṇi- bhūmi- kampaka-pata- bhayā ulkā- pāta- bhayā rāja-daṇḍa- bhayā

諸大地地震崩倒怖畏, 諸流星崩落怖畏, 諸刀兵災難怖畏

dharāṇi (陰): 大地

bhūmi-kampaka (陽): 地震 [注: < --- bhūmi-kampa (陽): 地震]

pāta (陽): 墮落, 崩, 倒

ulkā-pāta (陽): 流星崩落

daṇḍa (陽又中): 仗, 刀仗

[注: 根據語音連接規則 dharāṇi-bhūmi-kampaka-pata-bhayāḥ ulkā-pāta-bhayāḥ rāja-daṇḍa-bhayāḥ -> dharāṇi-bhūmi-kampaka-pata-bhayā ulkā-pāta-bhayā rāja-daṇḍa-bhayāḥ]

拿嘎 帕牙哈 維地由得 帕牙斯 蘇芭旦拿 帕牙哈
nāga- bhayā vidyud- bhayās suparṇa- bhayā

諸龍怖畏, 諸電光怖畏, 諸大猛禽怖畏

nāga (陽): 龍

vidyut (形, 陰): 電光, 電

[注: 根據語音連接規則 vidyut-bhayāḥ ---> vidyud-bhayāḥ]

suparṇa (形, 陽): 大猛禽, 禿鷹

bhayāḥ (陰, 業, 複): 諸怖畏 [注: < --- bhayā (陰): 怖, 畏, 恐怖]

[注: 根據語音連接規則 nāga-bhayāḥ vidyud-bhayāḥ suparṇa-bhayāḥ ---> nāga-bhayā vidyud-bhayās suparṇa-bhayāḥ]

牙歌沙 歌拉哈 拉歌沙悉 歌拉哈哈 不芮答 歌拉哈哈 必夏迦 歌拉哈 僕答 歌拉哈哈
yakṣa- grahā rākṣasī- grahāḥ preta- grahāḥ piśāca- grahā bhūta- grahāḥ

滾槃答 歌拉哈哈 不答拿 歌拉哈哈 嘎答不答拿 歌拉哈哈 斯剛答歌拉哈哈 芭 斯嘛拉
kumbhāṇḍa-grahāḥ pūtana- grahāḥ kaṭapūtana- grahās skanda-grahā 'pa- smāra-

歌拉哈哈 文嘛答 歌拉哈須 恰牙 歌拉哈 芮瓦地 歌拉哈
grahā unmāda- grahās chāya-grahā revatī- grahā

諸夜叉惡星, 羅刹惡星, 餓鬼惡星, 食血肉之鬼惡星, 幽靈惡星, 形貌如瓶的惡鬼惡星, 臭鬼惡星, 極臭鬼惡星, 軍神惡星, 顛狂病惡星, 狂病惡星, 陰影惡星, 奎宿惡星

yakṣa: 夜叉

rākṣasī (陰): 羅刹

preta: 餓鬼, 與六道之一

piśāca: 食血肉鬼

bhūta: 精靈, 幽靈, 妖魅

kumbhāṇḍa: 形如瓶的惡鬼

pūtana: 臭鬼

kaṭapūtana: 極臭鬼

skanda: 軍神

[注: 根據語音連接規則 skanda-grahāḥ apasmāra-grahāḥ ---> skanda-grahā'pasmāra-grahāḥ]

apasmāra: 顛狂病

unmāda: 顛, 狂病

chāya: 陰, 影

revatī: 奎宿, 大水。與惱亂童子之十五鬼神之一

grahāḥ (陰, 業, 複): 諸鬼魅, 諸惡星 [注: < --- grahā (陰): 鬼魅, 惡星]

[注: 根據語音連接規則 yakṣa-grahāḥ rākṣasī-grahāḥ preta-grahāḥ piśāca-grahāḥ bhūta-grahāḥ

kumbhāṇḍa-grahāḥ pūtana-grahāḥ kaṭapūtana-grahāḥ skanda-grahāḥ apa-smāra-grahāḥ unmāda-

grahāḥ chāya-grahāḥ revatī-grahāḥ ---> yakṣa-grahā rākṣasī-grahāḥ preta-grahāḥ piśāca-grahā

bhūta-grahāḥ kumbhāṇḍa-grahāḥ pūtana-grahāḥ kaṭapūtana-grahāḥ skanda-grahā 'pa-smāra-grahā

unmāda-grahāś chāya-grahā revatī-grahāḥ]

迦答阿哈里南 嘎日帕 阿哈里南 如提拉阿哈里南 茫薩 阿哈里南 美他 阿哈里南
jāta-āhārīnaṃ garbha-āhārīnaṃ rudhira-āhārīnaṃ māṃsa-āhārīnaṃ medha-āhārīnaṃ

嘛迦 阿哈里南 迦答阿哈里寧 及維答阿哈里南 必答阿哈里南 旺答 阿哈里南
majja-āhārīnaṃ jāta-āhārīnīṃ jīvita-āhārīnaṃ pīta-āhārīnaṃ vānta-āhārīnaṃ

阿休及牙阿哈里寧 及答阿哈里寧
aśucyā-āhārīnīṃ citta-āhārīnīṃ

子息被食者, 胎被食者, 血被食者, 肉被食者, 肉汁被食者, 骨髓被食者, 及子息被食之女者, 生命被食之女者, 飲食被食之女者, 吐液被食之女者, 不淨被食之女者, 心被食之女者

jāta (陽): 子息

garbha (陽): 胎, 胎兒

rudhira (陽): 血

māṃsa (中): 肉, 身肉

medha (陽): 肉汁

majjā (陰): 髓, 骨

jīvita (中): 生命

pīta (過被分, 形): 飲, 所飲, 指飲食

vānta (過被分, 形): 吐, 唾, 指吐液

pāda (陽): 足, 腳

aśucyā (陰, 具, 單): 以不淨, 指以不淨為體的東西 [注: < --- aśuci (陰): 不淨]

citta (中): 心

āhārīnaṃ (陽, 業, 單): 食 [注: < --- āhārīn (形, 陽): 食]

āhārīnīṃ (陰, 業, 單): 食 [注: < --- āhārīnī (形, 陰): 食]

磔山 薩日微山 薩日瓦 歌拉哈南 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
teṣāṃ sarveṣāṃ sarva- grahānāṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住所有一切惡星們的咒術

teṣāṃ (代, 陽又中, 屬, 複): 彼們的, 他們的

sarveṣāṃ (代, 中, 屬, 複): 一切們的 [注: < --- sarvaṃ (代, 中): 一切的]

sarva (形, 陽, 複): 一切的

grahānām (陽, 屬, 複): 惡星們的 [注: < --- graha (陽): 鬼魅, 惡星]
vidyām (陰, 業, 單): 咒術 [注: < --- vidyā (陰): 咒術]
chedayati (使, 三, 單): 使斷除 [注: < --- √chid (第七種動詞): 斷除]
chedayāmi (使, 一, 單): 使我斷除
kīla (陽): 釘, 楔。佛教的一種楔形法器「橛」
kīlayāmi (第七種動詞, 使, 一, 單): 使我釘住

芭里 服拉迦嘎 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
pari- vrājaka- kṛtaṃ vidyām chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住出家外道造作的咒術

pari-vrājaka (陽): 出家外道, 梵志
kṛtaṃ (中, 主, 單): 造作 [注: < --- kṛta (過被分): 造, 作]
vidyām chedayāmi kīlayāmi: 參考上一句

答吉泥 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
ḍākinī- kṛtaṃ vidyām chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住荼加陰造作的咒術

ḍākinī: 荼加陰, 空行母

嘛哈 芭休芭地 如得拉 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
mahā- paśupati- rudra- kṛtaṃ vidyām chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住大獸主及大自在天所造作的咒術

mahā (形): 大
paśupati (陽): 畜主, 獸主
rudra (陽): 嵐之神, 暴惡

拿拉牙拿 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
nārāyaṇa- kṛtaṃ vidyām chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住那羅延天所造作的咒術

nārāyaṇa (陽): 那羅延天

答得瓦 嘎如答 歌日當 維得洋 切答牙彌 吉辣牙彌
tattva- garuḍa- kṛtaṃ vidyām chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住真實金翅鳥所造作的咒術

tattva (中): 真, 實, 真實
garuḍa (陽): 金翅鳥

嘛哈嘎辣 嘛得日 嘎拿歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
mahā-kāla- mātr- gaṇa-kṛtaṃ vidyām chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住大黑天神母部眾所造作的咒術

kāla (陽): 黑

mahā-kāla (陽): 大黑天
mātr-gaṇa (陽): 神母的部眾

嘎芭利嘎 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
kāpālīka- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住髑髏外道所造作的咒術

kāpālīka (陽): 髑髏外道

迦牙嘎拉 嘛突 嘎拉薩日瓦 阿日他 薩他嘎 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
jaya-kara- madhu-kara-sarva- artha- sādḥaka- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住作勝者, 作甘露者, 及成就諸惡事者所造作的咒術

jaya-kara (形): 作勝
madhu-kara (陽): 作蜜, 作甘露 [注: 詳見詞彙表]
sarva-artha-sādḥaka (形): 成諸事 [注: 這裡的「事」是指不好的惡事]
[注: 根據語音連接規則 sarva-artha ---> sarvārtha; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

迦度日 帕吉尼 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
catur- bhaginī- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住四天女所造作的咒術

catur (數, 陽又中): 四
bhaginī (陰): 姐妹, 天女

毘人吉 里地 南地給須瓦拉 嘎拿 芭地 薩哈牙 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
bhṛṅgi- riṭi- nandikeśvara- gaṇa- pati- sahāya- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住濕婆神之從者、歡喜自在天、象頭神、及(其)眷屬所造作的咒術

bhṛṅgi-riṭi (陽): 濕婆 (śiva) 神之從者之名
nandikeśvara (陽): 全名大聖歡喜自在天 [注: < --- nandika (陽): 喜, 歡喜 + īśvara (陽): 主, 王, 自在天。詳見詞彙表]
[注: 根據語音連接規則 nandika-īśvara ---> nandikeśvara]
gaṇa-pati (陽): 為印度教所信奉之智慧神, 乃將人與象之智慧相結合, 尤為濕婆教與毘濕奴教所崇奉
sahāya (陽): 伴, 眷屬

拿歌拿 須拉嘛拿 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
nagna- śramaṇa- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住裸形外道及苦行者所造作的咒術

nagna (陽): 裸形者。古印度有裸露身體的修行外道
śramaṇa (陽): 苦行者, 沙門之古譯

阿日汗答 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
arhanta- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住阿羅漢所造作的咒術

arhanta (中): 阿羅漢

維答拉嘎 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌
vīta-rāga- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi

使我斷除並且釘住離欲梵行者所造作的咒術

vīta-rāga (形): 離欲, 指「離欲梵行者」

乏及拉 芭尼 估醯牙 估醯牙嘎 阿提芭地 歌日當 維地洋 切答牙彌 吉辣牙彌 拉歌沙 茫
vajra - pāṇi- guhya- guhyaka- adhipati- kṛtaṃ vidyāṃ chedayāmi kīlayāmi rakṣa mām

帕嘎溫 伊茫 嘛嘛 阿斯牙
bhagavann imān mama-asya

使我斷除並且釘住金剛手、及秘密密主所造作的咒術。世尊呀！請你一定要守護我 — 我的及他的(福祉)等等諸如是

vajra-pāṇi (陽): 金剛手, 執金剛神, 金剛密跡 [注: 詳見詞彙表]

guhya (中): 秘密

guhyakādhipati (陽): 密主

[注: 根據語音連接規則 guhyaka-adhipati ---> guhyakādhipati; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

rakṣa (命, 單, 二): 請你一定要守護 [注: < ---√rakṣ (第一種動詞): 護, 守護, 救護]

mām (代, 單, 業): 我(被動), 指念誦者

bhagavan (陽, 呼, 單): 世尊呀! [注: < --- bhagavat (所代): 世尊]

imān (代, 業, 複): 諸如是 [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]

[注: 根據語音連接規則 bhagavan + imān ---> bhagavann imān]

mama (代, 屬, 單): 我的

asya (代, 屬, 單): 彼の [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]

[注: 根據語音連接規則 mama-asya - ---> mamāsyā]

第四會

帕嘎瓦得 悉答阿答芭得拉 拿牟 斯度磔
bhagavat- sita-ātapatra- namo'stute

在皈命頌讚世尊白傘蓋中

bhagavat (所代): 世尊

sita (形): 白

ā-tapetra (中): 傘蓋

sita-ā-tapetra (中): 白傘蓋

[注: 根據語音連接規則 sita-ā-tapetra - ---> sitātapetra; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

namaḥ (中, 呼, 單): 皈命啊! [注: < --- namas (名, 中): 皈命]

astuta (過被分): 稱讚

namo'stute (形, 中, 處): 在皈命稱讚中

[注: 根據語音連接規則 namaḥ + astute ---> namo'stute]

阿悉答 拿辣 阿且嘎 丕拉帕 斯僕答維 嘎 悉答 阿答芭得芮
asita- nala- arka- prabha- sphuṭa- vi- kas- sita- ātapatre

黑葦火光在白傘蓋中普遍照開來

asita (形): 黑

nala (陽): 葦

arka (陽): 火, 日, 日光

[注: 根據 語音連接規則 nala-arka ---> nalārka; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

prabha (陽): 光, 光明

sphuṭa (形): 普照

vi-√kas (第一種動詞): 伸開, 開

sita-ātapatre (中, 處, 單): 在白傘蓋中 [注: < --- sita (形): 白 + ā-tapatra (中): 傘蓋]

[注: 根據語音連接規則 sita-ā-tapatra - ---> sitātapatra; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

及瓦辣及瓦辣 答拉答拉 毘答拉毘答拉 企答企答

jvala jvala dara dara bhidara bhidara chida chida

光明啊！熾盛啊！裂開啊！裂開啊！破壞啊！破壞啊！切斷啊！切斷啊！

jvala (陽, 呼, 單): 光明啊！熾盛啊！[注: < --- jvala (陽): 光明, 熾盛]

dara (形, 呼, 單): 裂開啊！[注: < --- dara (形): 裂開, 粉碎]

bhidā (陰): 破裂

bhidara (形, 呼, 單): 裂啊！破壞啊！[注: < --- bhidara (形): 裂, 破壞]³

chida (陽, 呼, 單): 切斷啊！[注: < --- chida (陽): 切斷]

混 混 帕得 帕得 帕得 帕得 帕得 斯瓦哈 嘿嘿 帕得
hūṃ! hūṃ! phaṭ! phaṭ! phaṭ! phaṭ! phaṭ! svāhā hehe phaṭ!

(在)「混！混！帕得！帕得！帕得！帕得！帕得！斯瓦哈。嘿嘿！帕得！」(諸聲中)

hūṃ = hum [注: 詳見詞彙表]

hum-kṛta: 牛的鳴聲, 雷的聲響

phaṭ [注: 詳見詞彙表]

svāhā (無語): 祈禱之終的用詞 [注: 詳見詞彙表]

hehe: 呼喚語! [注: 詳見詞彙表]

阿牟卡牙 帕得 阿丕拉地哈答 帕得
amoghāya phaṭ! apratihata phaṭ!

向誤入邪道者！(在)「帕得！」(的聲中) 無惱害者呀！(在)「帕得！」(的聲中)

amoghāya (陽, 與, 單): 向誤入邪道者 [注: < --- amogha (陽): 誤入邪道者]

apatihata (形, 呼, 單): 無惱害者呀！[注: < --- apatihata (過被分): 無礙, 無惱害]

乏拉 丕拉答 帕得 阿蘇拉 維答拉嘎 帕得
vara- prada phaṭ! asura- vidāraka phaṭ!

成就願望者呀！(在)「帕得！」(的聲中), 切裂阿修羅者呀！(在)「帕得！」(的聲中)

vara (陽): 願望, 所願

³ 《流通版楞嚴咒》的翻譯是bhidara，雖然字典沒有bhidara這字，但是bhidā，bhidura等字都是「裂」「破壞」的意思，所以有可能也有bhidara這個「裂，破壞」的意思

prada (形, 呼, 單): 施與呀! [注: < --- prada (形): 與, 施]

asura (陽): 阿修羅

vidāraka (形, 呼, 單): 切裂呀! [注: < --- vidāraka (形): 裂開, 切裂]

薩旦瓦 磔微毘牙 帕得 薩旦瓦 拿給毘牙哈 帕得 薩旦瓦 牙歌誰毘牙哈 帕得
sarva- devebhyaḥ phaṭ! sarva- nāgebhyaḥ phaṭ! sarva- yakṣebhyaḥ phaṭ!

薩旦瓦 剛他日微毘牙哈 帕得
sarva- gandharvebhyaḥ phaṭ!

向一切天人眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切龍眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切夜叉眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切尋香眾!(在)「帕得!」(的聲中)

sarva (形, 陽, 複): 一切的

devebhyaḥ (陽, 與, 複): 向天人眾 [注: < --- deva (陽): 天, 天神, 天人]

nāgebhyaḥ (陽, 與, 複): 向龍眾 [注: < --- nāga (陽): 龍]

yakṣebhyaḥ (陽, 與, 複): 向夜叉眾 [注: < --- yakṣa (陽): 夜叉]

gandharvebhyaḥ (陽, 與, 複): 向尋香眾 [注: < --- gandharva (陽): 尋香]

薩旦瓦 不答餒毘牙哈 帕得 嘎答 不答餒毘牙哈 帕得 薩旦瓦 度日 浪七磔毘牙哈
sarva- pūtanebhyaḥ phaṭ! kaṭa- pūtanebhyaḥ phaṭ! sarva- dur- laṅghitebhyaḥ

帕得 薩旦瓦 度室 不芮歌室磔毘牙哈 帕得
phaṭ! sarva- duṣ- prekṣitebhyaḥ phaṭ!

向一切臭鬼眾!(在)「帕得!」(的聲中),向極臭鬼眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切的誤想過眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切的漲眼法眾!(在)「帕得!」(的聲中)

sarva (形, 陽, 複): 一切的

pūtanebhyaḥ (陽, 與, 複): 向臭鬼眾 [注: < --- pūtana: 臭鬼]

kaṭa-pūtanebhyaḥ (陽, 與, 複): 向極臭鬼眾 [注: < --- kaṭapūtana: 極臭鬼]

dur-laṅghitebhyaḥ (中, 與, 複): 向誤想過眾 [注: < --- dur-laṅghita (中): 誤想過, 誤戒過]

duṣ-prekṣitebhyaḥ (中, 與, 複): 向漲眼法眾 [注: < --- duṣ-prekṣita (中): 漲眼法, 懊見過]

薩旦瓦 及瓦芮毘牙哈 帕得 薩旦瓦 阿芭斯嘛芮毘牙哈 帕得 薩旦瓦 須拉嘛餒毘牙哈
sarva- jvarebhyaḥ phaṭ! sarva- apasmārebhyaḥ phaṭ! sarva- śramaṇebhyaḥ

帕得 薩旦瓦 地日提給毘牙哈 帕得 薩旦瓦 文嘛答給毘牙哈 帕得 薩旦瓦 維地牙 拉迦
phaṭ! sarva- tīrthikebhyaḥ phaṭ! sarva- unmāakebhyaḥ phaṭ! sarva- vidyā- rāja-

阿迦里也毘牙哈 帕得
ācāryebhyaḥ phaṭ!

向一切瘟疫鬼眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切顛狂病鬼眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切苦行眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切外道師眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切的狂病鬼眾!(在)「帕得!」(的聲中),向一切的明王師眾!(在)「帕得!」(的聲中)

sarva (形, 陽, 複): 一切的

jvarebhyaḥ (陽, 與, 複): 向瘟疫鬼眾 [注: < --- jvara (陽): 瘟, 疫, 熱惱]

apasmārebhyaḥ (陽, 與, 複): 向顛狂病鬼眾 [注: < --- apasmāra (陽): 顛狂病]

śramaṇebhyaḥ (陽, 與, 複): 向苦行者眾 [注: < --- śramaṇa (陽): 苦行者, 沙門之古譯]

tīrthikebhyaḥ (陽, 與, 複): 向外道師眾 [注: < --- tīrthika (陽): 外道師]
 unmādakebhyaḥ (陽, 與, 複): 向狂病鬼眾 [注: < --- unmādaka = unmāda (陽): 狂病, 烏摩, 又作憂
 摩陀鬼]
 vidyā (陰): 明, 咒術
 rājan (陽): 王
 ācārya (陽): 師, 教師
 vidyā-rāja-ācāryebhyaḥ (陽, 與, 複): 向明咒王師眾

迦牙 嘎拉 嘛突 嘎拉 薩日瓦 阿日他 薩他給毘牙哈 帕得 維地牙 阿迦里也毘牙哈 帕得
 jaya- kara- madhu-kara- sarva- artha- sādakebhyaḥ phaṭ ! vidya- ācāryebhyaḥ phaṭ !

迦度日 帕吉尼毘牙哈 帕得
 catur- bhaginībhyaḥ phaṭ !

向作勝、作甘露、及成諸惡事等眾！(在)「帕得！」(的聲中), 向明師眾！(在)「帕得！」(的聲中), 向四天女眾！(在)「帕得！」(的聲中)

jaya-kara (形): 作勝
 madhu-kara (陽): 作蜜 [注: 詳見詞彙表]
 sarva-artha-sādakebhyaḥ (陽, 與, 複): 向成諸事者眾 [注: < --- sarvārtha-sādhaka (形): 成諸事。這
 裡的「事」是指不好的惡事]
 [注: 根據語音連接規則 sarva-artha-sādakebhyaḥ --- > sarvārtha-sādhaka; 但爲了清楚念誦, 恢復
 回不連音]
 vidyā-ācāryebhyaḥ (陽, 與, 複): 向明師眾 [注: < --- vidyā (陰): 明 + ācārya (陽): 師, 教師]
 catur-bhaginībhyaḥ (陰, 與, 複): 向四天女眾 [注: < --- catur (數, 陽又中): 四 + bhaginī (陰): 姐妹,
 天女]

乏及拉 高嘛里 維地牙 拉節毘牙哈 帕得 嘛哈 不拉地洋吉芮毘牙哈 帕得
 vajra- kaumārī- vidyā- rājebhyaḥ phaṭ ! mahā- praty-aṅgirebhyaḥ phaṭ !

向金剛嬌麼哩明王眾！(在)「帕得！」(的聲中), 向大調伏反擊咒法眾！(在)「帕得！」(的聲
 中)

vajra (陽又中): 金剛
 kaumārī (陽): 軍神之陰性勢力
 vidyā-rājebhyaḥ (陽, 與, 複): 向明王眾 [注: < --- vidyā (陰): 明 + rājan (陽): 王]
 mahā (形): 大
 prati (副): 對, 各各
 aṅgira (陽): 具力, 與調伏之咒法 [注: 詳見詞彙表]
 praty-aṅgirebhyaḥ (陽, 與, 複): 向調伏反擊咒法眾
 [注: 根據語音連接規則 prati-aṅgirebhyaḥ --- > praty-aṅgirebhyaḥ]

乏及拉散嘎拉牙 不拉地洋吉拉 拉迦牙 帕得
 vajra-saṅkalāya praty-aṅgira- rājāya phaṭ !

嘛哈 嘎辣牙 嘛哈 嘛得日 嘎拿 拿嘛斯 歌日答牙 帕得
 mahā-kālāya mahā-mātr- gaṇa- namas- kṛtāya phaṭ !

向金剛鎖及調伏反擊咒法王！(在)「帕得！」(的聲中), 向大黑天及禮拜大神母之部眾者！(在)
 「帕得！」(的聲中)

vajra-saṃkalāya (陽, 與, 單): 向金剛鎖 [注: < --- vajra (陽又中): 金剛 + saṃkala (陽): 鎖]
 rājāya (陽, 與, 單): 向王 [注: < --- rājan (陽): 王]
 praty-aṅgira-rājāya (陽, 與, 單): 向調伏反擊咒法王
 mahā-kālāya (陽, 與, 單): 向大黑天 [注: < --- mahā (形): 大 + kāla (陽): 黑]
 mātr-gaṇa (陽): 神母的部眾
 namas-kṛtāya (陽, 與, 單): 向禮拜.....者 [注: < --- namas-kṛta (過被分): 禮拜]

維室拿微 帕得 丕拉哈嘛尼也 帕得 阿歌尼也 帕得 嘛哈 嘎利也 帕得 嘎拉 當地也
 viṣṇave phaṭ ! brāhmaṇīye phaṭ ! agniye phaṭ ! mahā-kāliye phaṭ ! kāla- daṇḍīye

帕得 嘛得芮 帕得 老得里也 帕得 迦蒙地也 帕得 嘎拉 拉得里也 帕得 嘎芭利也 帕得
 phaṭ ! mātṛe phaṭ ! raudriye phaṭ ! cāmuṇḍīye phaṭ ! kālā- rātriye phaṭ ! kāpāliye phaṭ !

向毘紐天！(在)「帕得！」(的聲中), 向梵天！(在)「帕得！」(的聲中), 向火天！(在)「帕得！」(的聲中), 向大陰黑天！(在)「帕得！」(的聲中), 向死天！(在)「帕得！」(的聲中), 向寶藏天陰！(在)「帕得！」(的聲中), 向咾捺哩天！(在)「帕得！」(的聲中), 向左悶拏天！(在)「帕得！」(的聲中), 向黑夜天！(在)「帕得！」(的聲中), 向濕婆教徒！(在)「帕得！」(的聲中)

viṣṇave (陽, 與, 單): 向毘紐天 [注: < --- viṣṇu (陽): 毘紐天。意譯遍人天、遍淨天等。詳見詞彙表]

brāhmaṇīye (陰, 與, 單): 向梵天 [注: < --- brāhmaṇī (陰): 梵天]

agniye (陰, 與, 單): 向火天 [注: < --- agnī (陰): 火天, 護持佛法之十二天尊之一]

mahā-kāliye (陰, 與, 單): 向大陰黑天 [注: < --- mahā (形): 大 + kāli (陰): 黑]

kāla-daṇḍīye (陰, 與, 單): 向死天 [注: < --- kāla-daṇḍī (陰): 死, 指「死天」]

mātṛe (陰, 與, 單): 向寶藏天陰 [注: < --- mātṛ (陰): lakṣmī 陰神, 寶藏天陰]

raudriye (陰, 與, 單): 向咾捺哩天 [注: < --- raudrī (陰): 咾捺哩, 七母天之一]

cāmuṇḍīye (陰, 與, 單): 向左悶拏天 [注: < --- cāmuṇḍī (陰) = cāmuṇḍā. 左悶拏, 七母天之一]

kālā-rātriye (陰, 與, 單): 向黑夜天 [注: < --- kālā-rātrī (陰): 黑夜天, 又稱黑暗天、暗夜天]

kāpāliye (陰, 與, 單): 向濕婆(梵: śiva) 教徒 [注: < --- kāpālī (陰): 濕婆教徒]

阿提 母歌答嘎 須嘛夏拿 乏悉尼也 帕得 也給 及答 薩得瓦斯牙 嘛嘛 伊茫 嘛嘛阿斯牙
 adhi- muktaka- śmaśāna- vāsiniye phaṭ ! ye ke cittāḥ sattvāsya mama imān mama-asya

向樂於墳塚間居住者！(在)「帕得！」(的聲中), 任何人的、眾生的、我的心; 我的、他的, 等等諸如是

adhi-muktaka (形): 愛樂 [注: < --- adhi-mukta (過被分): 愛樂]

śmaśāna (中): 墓地

vāsiniye (陰, 與, 單): 向居住 [注: < --- vāsinī (陰): 居住]

ye (代, 陽, 主, 複): who, which, what

ye ke: 任何人的任何(東西)

cittāḥ (陰, 業, 複): 諸心 [注: < --- cittā (陰): 心]

ye ke cittāḥ: 任何人的任何諸心

sattva (陽): 眾生, 有情

imān (代, 業, 複): 諸如是 [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]

asya (代, 屬, 單): 彼の [注: < --- idaṃ (代): 如是, 彼, 此]

mama (代, 屬, 單): 我的

[注: 根據語音連接規則 mama-asya - ---> mamāsya]

第五會

度室答 及他 阿彌得里 及他哈
duṣṭa- cittā amitrī- cittā

瞋恚心、怨逆心

duṣṭa (過被分): 惡性, 瞋恚

[注: 根據語音連接規則 duṣṭa-cittāḥ + amitrī-cittāḥ ---> duṣṭa-cittā amitrī-cittāḥ]

amitrī (陰): 怨, 逆 [注: < --- amitra (陽): 怨, 逆]

歐迦阿哈拉 嘎日帕阿哈拉 如提拉阿哈拉 乏薩阿哈拉 嘛迦阿哈拉 迦答阿哈拉
oja-āhārā garbha-āhārā rudhira-āhārā vasa-āhārā majja-āhārā jāta-āhārā

及維答 阿哈拉 嘛了牙阿哈拉 剛他阿哈拉哈 不室芭阿哈拉哈 帕拉阿哈拉 薩斯牙阿哈拉哈
jīvita-āhārā mālya-āhārā gandha-āhārāḥ puṣpa-āhārāḥ phala-āhārās sasya-āhārāḥ

食精氣鬼眾、食胎鬼眾、食血鬼眾、食脂肪鬼眾、食骨鬼眾、食子息鬼眾、食壽命鬼眾、食花鬘鬼眾、食香鬼眾、食花鬼眾、食果鬼眾、食穀物鬼眾

ojas (中): 精氣

āhārāḥ (陰, 業, 複): 食鬼眾 [注: < ---āhārā (陰): 食, 所食, 指「食鬼」]

ojas-āhārāḥ (陰, 業, 複): 食精氣鬼眾

[注: 根據語音連接規則 ojas-āhārāḥ ---> oja-āhārāḥ]

garbha (陽): 子宮, 胎

garbha-āhārāḥ (陰, 業, 複): 食胎鬼眾

rudhira (中): 血

vasā (陰): 脂肪

majjā (陰): 髓, 骨

jāta (陽): 子息

jīvita (中): 壽, 身命

mālya (中): 花鬘

gandha (陽): 香

puṣpa (中): 花

phala (中): 果

sasya (中): 穀物

[注: 根據語音連接規則 oja-āhārāḥ garbha-āhārāḥ rudhira-āhārāḥ vasa-āhārāḥ majja-āhārāḥ jāta-āhārāḥ jīvita-āhārāḥ mālya-āhārāḥ gandha-āhārāḥ puṣpa-āhārāḥ phala-āhārāḥ sasya-āhārāḥ ---> ojahārā garbhāhārā rudhirāhārā vasāhārā majjāhārā jātahārā jivitāhārā mālyāhārā gandhāhārāḥ puṣpāhārāḥ phalāhārās sasyāhārāḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

芭芭及答 度室答及答 老得拉及答哈
pāpa-cittā duṣṭa-cittā raudra-cittā

罪惡心、瞋恚心、兇暴心

pāpa (形): 罪惡

cittāḥ (陰, 業, 複): 心 [注: < --- citta (陰): 心]

duṣṭa (過被分): 惡性, 瞋恚

raudra (形): 兇暴

牙歌沙歌拉哈 拉歌沙薩歌拉哈哈 不芮答歌拉哈哈 必夏迦歌拉哈 僕答歌拉哈哈

yakṣa-grahā rākṣasa-grahāḥ preta-grahāḥ piśāca-grahā bhūta-grahāḥ
 滾槃答歌拉哈 斯剛答歌拉哈 文嘛答歌拉哈須 恰牙歌拉哈 阿芭斯嘛拉歌拉哈 答嘎
 kumbhāṇḍa-grahās skanda-grahā unmāda-grahās chāyā-grahā apa-smāra-grahā ḍāka-
 答吉尼歌拉哈 芮瓦地歌拉哈 迦彌嘎歌拉哈 夏估尼歌拉哈 老得拉 嘛得日南地嘎歌拉哈
 ḍākinī-grahā revatī-grahā jāmika-grahās śakunī-grahā raudrā- māṭṛ-nāndika-grahā
 阿浪芭歌拉哈 卡得奴 剛他芭尼尼歌拉哈哈
 ālambā-grahā ghatnu- kaṇṭhapaṇinī-grahāḥ

夜叉惡星眾, 羅刹惡星眾, 餓鬼惡星眾, 食血肉鬼惡星眾, 妖魅惡星眾, 甕形鬼惡星眾, 軍神惡星眾, 醉鬼惡星眾, 陰影惡星眾, 阿波悉魔羅惡星眾, 茶加茶加陰惡星眾, 奎宿惡星眾, 閻彌迦惡星眾, 舍究尼惡星眾, 啞捺哩、曼多難提惡星眾, 藍婆惡星眾, 致命的乾吒婆尼惡星眾

yakṣa (陽): 夜叉

grahāḥ (陰, 業, 複): 惡星眾 [注: < --- grahā (陰): 鬼魅, 惡星]

rākṣasa (陽): 羅刹

preta: 餓鬼, 六道之一

piśāca: 食血肉鬼

bhūta: 精靈, 幽靈, 妖魅

kumbhāṇḍa: 形如瓶的惡鬼。意譯與甕形鬼

skanda: 軍神

unmāda: 顛, 狂病

chāyā (陰): 陰, 影 [注: < --- chāya (陽): 陰, 影]

apasmāra: 顛狂病

[注: 根據語音連接規則 chāyā-grahāḥ apa-smāra-grahāḥ --- > chāyā-grahā'pa-smāra-grahāḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

ḍāka: 茶加 (一種鬼)

ḍākinī: 茶加陰。意譯空行母

revatī: 奎宿, 大水

jāmikā: 閻彌迦

śakunī: 舍究尼

raudrā (陰): 啞捺哩 [注: < --- raudrī (陰): 啞捺哩]

māṭṛnāndika (陰): 曼多難提

ālambā: 藍婆

hatnu (形): 致命的

[注: 根據語音連接規則 grahāḥ + hatnu --- > grahā ghatnu]

kaṇṭhapaṇinī (陰): 乾吒婆尼

及瓦拉 伊嘎醯嘎哈 得歪地牙嘎斯 得籟地牙嘎須 迦度日他嘎 尼地牙及瓦拉 維沙嘛
 jvarā ekāhikā dvaitīyakās traitīyakās cāturthakā nitya-jvarā viṣama-

及瓦拉 乏地嘎哈 百地嘎須 須賴室彌嘎斯 散尼芭地嘎斯 薩日瓦及瓦拉須 須肉日地里
 jvarā vātikāḥ paittikās ślaiṣmikās sām-nipātikās sarva-jvarās śiro'rtīr

乏日他 芭他 阿肉迦嘎
 vārddha- bādha- arocakā

眾熱惱, 眾一日熱病, 眾二日熱病, 眾三日熱病, 眾四日熱病, 眾恆常的熱惱, 眾極險的熱惱, 眾風病, 眾膽汁病, 眾痰病, 眾身體不調病, 一切所有的熱惱, 眾頭痛, 眾老人苦痛, 食慾不振

jvarāḥ (陰, 業, 複): 眾苦痛, 眾熱惱 [注: < --- jvarā (陰): 苦痛, 熱惱]
 ekāhikāḥ (陰, 業, 複): 眾一日熱病 [注: < --- ekāhikā (陰): 一日熱病]
 dvaitīyakāḥ (陰, 業, 複): 眾二日熱病 [注: < --- dvaitīyakā (陰): 二日熱病]
 traitīyakāḥ (陰, 業, 複): 眾三日熱病 [注: < --- traitīyakā (陰): 三日熱病]
 cāturthakāḥ (陰, 業, 複): 眾四日熱病 [注: < --- cāturthakā (陰): 四日熱病]
 nitya (形): 常常, 恆, 常
 nitya-jvarāḥ (陰, 業, 複): 眾恆常的熱惱
 viṣama (形): 危, 險, 極險
 viṣama-jvarāḥ (陰, 業, 複): 眾極險的熱惱
 vātikāḥ (陰, 業, 複): 眾風病 [注: < --- vātikā (形, 陰): 風病者, 風病]
 paittikāḥ (陰, 業, 複): 眾膽汁病 [注: < --- paittikā (形, 陰): 膽汁病]
 ślaiṣmikāḥ (陰, 業, 複): 眾痰病 [注: < --- ślaiṣmikā (形, 陰): 痰病]
 sām-nipātikāḥ (陰, 業, 複): 眾身體不調 [注: < --- sām-nipātikā (形, 陰): 和合, 身體和合不調]
 sarva (形, 陽, 複): 一切的
 sarva-jvarāḥ (陰, 業, 複): 眾一切的熱惱
 śiro'rūḥ (陰, 業, 複): 眾頭痛
 [注: 根據語音連接規則 śiraḥ + artīḥ --- > śiro'rūḥ]
 vārddha (陽): 老人
 bādha (陽): 苦痛
 rocaka (形): 食慾很好
 arocakāḥ (陰, 業, 複): 眾食慾不振 [注: < --- arocakā (形): 食慾不振。「a」是「不」, 「無」的意思]
 [注: 根據語音連接規則 jvarāḥ ekāhikāḥ dvaitīyakāḥ traitīyakāḥ cāturthakāḥ nitya-jvarāḥ viṣama-jvarāḥ vātikāḥ paittikāḥ ślaiṣmikāḥ sām-nipātikāḥ sarva-jvarāḥ śiro'rūḥ vārddha-bādha-arocakāḥ - -- > jvarā ekāhikā dvaitīyakāś traitīyakāś cāturthakā nitya-jvarā viṣama-jvarā vātikāḥ paittikāś ślaiṣmikāś sām-nipātikāś sarva-jvarāś śiro'rūḥ vārddha-bādha-arocakā]

阿歌室肉剛 母卡 肉剛 訶日得肉剛 嘎辣歌拉汗 嘎日拿休浪 當答休浪 訶日答牙休浪
 akṣi- rogaṃ mukha-rogaṃ hṛd-rogaṃ gala-grahaṃ karṇa-sūlaṃ danta-sūlaṃ hṛdaya-sūlaṃ

嘛日茫休浪 芭日須瓦休浪 丕日室他休浪 烏答拉休浪 嘎地休浪 乏斯地休浪 烏如休浪
 marman-sūlaṃ pārśva-sūlaṃ pṛṣṭha-sūlaṃ udara-sūlaṃ kaṭi-sūlaṃ vasti-sūlaṃ ūru-sūlaṃ

拿卡休浪 哈斯答休浪 芭答休浪 薩日旺嘎 丕拉地洋嘎休浪
 nakha-sūlaṃ hasta-sūlaṃ pāda-sūlaṃ sarva-aṅga- pratyāṅga-sūlaṃ

眼病, 口病, 心臟病, 咽喉緊縮, 耳痛, 牙痛, 心痛, 關節痛, 肋骨痛, 背痛, 肚痛, 腰痛, 膀胱痛, 腿痛, 指甲痛, 手痛, 腳痛, 每個肢節痛

akṣi (中): 眼
 rogaṃ (陽, 業, 單): 病 [注: < --- roga (陽): 病]
 mukha (中): 口
 hṛd (中): 心臟
 gala-grahaṃ (陽, 業, 單): 咽喉緊縮 [注: < --- gala-graha (陽): 咽喉緊縮]
 karṇa (陽): 耳
 sūlaṃ (陽, 業, 單): 痛苦 [注: < --- sūla (陽又中): 痛苦]
 danta (陽又中): 牙
 hṛdaya (中): 心
 marman (中): 關節
 pārśva (中): 肋骨部
 pṛṣṭha (中): 背

udara (中): 肚, 腹
kaṭi (陰): 腰
vasti (陽): 膀胱
ūru (陽): 腿
nakha (陽又中): 指甲
hasta (陽): 手
pāda (陽): 腳
sarva (形, 陽, 單): 各人, 每個
[注: 根據 語音連接規則 sarva-aṅga ---> sarvāṅga; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
aṅga-pratyāṅga (中): 肢節, 肢體

僕答微答答 答吉尼及瓦拉 答得如嘎哈 剛度忽 吉地帕哈 路答哈 歪薩日芭哈 漏哈臨嘎哈
bhūta-vetāḍa- ḍākinī-jvarā dadrukāḥ kaṇḍūḥ kiṭibhā lūtā vaisarpā loha-liṅgāḥ

妖魅, 起屍鬼, 荼加陰引起的眾瘟疫, 眾皮膚發疹, 眾疥瘡, 眾小痘疹, 眾皮膚病, 眾火瘡, 眾疔瘡

bhūta (中): 精靈, 幽靈, 妖魅
vetāḍa (陽): 起屍鬼
ḍākinī (陰): 荼加陰
jvarāḥ (陰, 業, 複): 眾瘟疫, 眾熱惱 [注: < --- jvarā (陰): 苦痛, 熱惱, 瘟疫]
dadrukāḥ (陰, 業, 複): 眾 皮膚發疹 [注: < --- dadruka (陰): 皮膚發疹]
kaṇḍūḥ (陰, 業, 複): 眾 疥瘡 [注: < --- kaṇḍu (陰): 疥瘡]
kiṭibhāḥ (陰, 業, 複): 眾小痘疹 [注: < --- kiṭibhā (陰): 小痘疹]
lūtāḥ (陰, 業, 複): 眾皮膚病 [注: < --- lūtā (陰): 一種皮膚病]
vaisarpāḥ (陰, 業, 複): 眾 火瘡 [注: < --- vaisarpā (陰): 火瘡]
loha-liṅgāḥ (陰, 業, 複): 眾 疔瘡 [注: < --- loha-liṅgā (陰): 疔瘡]
[注: 根據 語音連接規則 bhūta-vetāḍa-ḍākinī-jvarāḥ dadrukāḥ kaṇḍūḥ kiṭibhāḥ lūtāḥ vaisarpāḥ loha-liṅgāḥ ---> bhūta-vetāḍa-ḍākinī-jvarā dadrukāḥ kaṇḍūḥ kiṭibhā lūtā vaisarpā loha-liṅgāḥ]

夏斯得拉散嘎拉 維沙幽嘎 阿歌餒 烏答嘎 嘛拉 歪拉 剛答拉 阿嘎辣麼日地幽
śastra- saṃ-gara viṣa-yoga agne udaka māra vaira kāntāra akāla-mṛtyo

刀兵戰爭啊! 毒咒啊! 火災啊! 水災啊! 疫病啊! 怨敵啊! 險難啊! 夭死啊!

śastra (中): 刀兵
saṃ-gara (陽, 呼, 單): 戰爭啊! [注: < --- saṃ-gara (陽): 戰爭]
viṣa (中): 毒藥
yoga (陽): 咒術
viṣa-yoga (陽, 呼, 單): 毒咒啊! [注: < --- viṣa-yoga (陽): 毒咒]
agne (陽, 呼, 單): 火災啊! [注: < --- agni (陽): 火, 火災]
udaka (中, 呼, 單): 水災啊! [注: < --- udaka (中): 水, 指水災]
māra (陽, 呼, 單): 疫病啊! [注: < --- māra (陽): 死, 疫病]
vaira (中, 呼, 單): 怨敵啊! [注: < --- vaira (中): 怨敵, 怨仇]
kāntāra (陽, 呼, 單): 險難啊! [注: < --- kāntāra (陽又中): 險難, 險路]
akāla-mṛtyo (陽, 呼, 單): 夭死啊! [注: < --- akāla-mṛtyu (陽): 夭死]

得里洋不嘎 得籟辣答 服日斯及嘎 薩日芭 拿估辣 杏哈 服牙克拉 日歌沙 答拉歌沙 嘛拉
try-ambuka trai-lāṭa vṛścika sarpa nakula śiṃha vyāghra ṛkṣa tarakṣa mārā

及維斯 碟山 薩日微山
jīvis teṣāṃ sarveṣāṃ

土蜂啊！ 馬蜂啊！ 蝎啊！ 蛇啊！ 大黃鼠啊！ 獅子啊！ 虎啊！ 熊啊！ 豺啊！ 殺害他們一切的諸活命

try-ambuka (陽, 呼, 單): 土蜂啊! [注: < --- try-ambuka (陽): 土蜂]
traī-lāṭa (陽, 呼, 單): 馬蜂啊! [注: < --- traī-lāṭa (陽): 馬蜂]
vṛścika (陽, 呼, 單): 蝎啊! [注: < --- vṛścika (陽): 蝎]
sarpa (陽, 呼, 單): 蛇啊! [注: < --- sarpa (陽): 蛇]
nakula (陽, 呼, 單): 大黃鼠啊! [注: < --- nakula (陽): 大黃鼠]
siṃha (陽, 呼, 單): 獅子啊! [注: < --- siṃha (陽): 獅子]
vyāghra (陽, 呼, 單): 虎啊! [注: < --- vyāghra (陽): 虎]
ṛkṣa (陽, 呼, 單): 熊啊! [注: < --- ṛkṣa (陽): 熊]
tarakṣa (陽, 呼, 單): 豺啊! [注: < --- tarakṣa (陽): 豺]
mārā (陰, 主, 單): 殺害 [注: < --- mārā (形, 陰): 殺害]
jīviḥ (陰, 業, 複): 諸活命 [注: < --- jīvi (陰): 命, 活命, 身命]
teṣāṃ (代, 陽又中, 屬, 複): 彼們的, 他們的
sarveṣāṃ (代, 中, 屬, 複): 一切們的 [注: < --- sarvaṃ (代, 中): 一切的
teṣāṃ sarveṣāṃ: 他們一切們的

悉答阿答芭得拉 嘛哈 乏及拉 烏室尼山 嘛哈不拉地洋吉然
sita-ātapatra- mahā- vajra-uṣṇīṣaṃ mahā-praty-aṅgiraṃ

白傘蓋及大金剛髻, (是) 調伏對治大惡魔之咒法

sita-ā-tapatra: 白傘蓋
[注: 根據語音連接規則 sita-ā-tapatra --- > sitātapatra; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
mahā (形): 大
vajra (陽又中): 金剛
uṣṇīṣaṃ (中, 主, 單): 髻
vajra-uṣṇīṣaṃ (中, 主, 單): 金剛髻
[注: 根據語音連接規則 vajra-uṣṇīṣaṃ --- > vajroṣṇīṣaṃ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
pratyāṅgiraṃ (陽, 主, 單): 惡魔之調伏對治咒法

牙瓦得瓦答夏 幽迦拿 阿毘洋答芮拿 悉嘛班湯 嘎肉彌 維地牙班湯
yāvad-dvādaśa- yojana- abhy-antareṇa sīmā-bandhaṃ karomi vidyā-bandhaṃ

嘎肉彌 磔糾班湯 嘎肉彌 芭拉維地牙班湯 嘎肉彌
karomi tejo-bandhaṃ karomi para-vidyā-bandhaṃ karomi

乃至十二由旬以內, 我 (今) 結界, 我 (今) 結咒術, 我 (今) 結威神力, 我 (今) 結最勝咒術

yāvat (形): 乃至
dvādaśa (形): 十二
yojana (中): 由旬
abhy-antareṇa (中, 具, 單): 以.....與內 [注: < --- abhy-antara (中): 內, 中]
[注: 根據語音連接規則 yojana-abhi-antareṇa --- > yojanābhyantareṇa; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
sīmā (陰): 界
bandhaṃ (陽, 業, 單): 結 [注: < --- bandha (陽): 結, 縛]
karomi (現, 一, 單): 我今作之 [注: < --- √kr (第一種動詞): 作, 與]

sīmā-bandhaṃ karomi: 我結界⁴
vidyā (陰): 明咒, 咒術
vidyā-bandhaṃ karomi : 我結咒術
tejas (中): 威神力
tejo-bandhaṃ karomi : 我結威神力
[注: 根據語音連接規則 tejas-bandhaṃ --- > tejo-bandhaṃ]
para (副): 最勝, 利
vidyā (陰): 咒術
para-vidyā-bandhaṃ karomi: 我結最勝咒術

答地牙他 唵 阿拿雷 維夏磔 維拉乏及拉他芮 班他 班他尼 乏及拉芭尼醯
tadyathā oṃ ! anale viśade vīra-vajra-dhare bandha bandhani vajra- pāṇiḥ

帕得 混 得潤 帕得 斯瓦哈
phaṭ ! hūṃ ! trūṃ ! phaṭ ! svāhā

即說咒曰：唵！在火中、在明輝中，在勇猛金剛持中，金剛手縛結啊！縛結啊！（在）「帕得！混！得潤！帕得！」（的諸聲中），斯瓦哈

[注: 這一句為楞嚴咒心]

tadyathā: 所謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
anale (陽, 處, 單): 在火中 [注: < --- anala (陽): 火]
viśade (陽, 處, 單): 在白輝中, 在明輝中 [注: < --- viśada (形): 白輝, 明輝]
vīra (陽): 勇猛
dhara (陽): 持
vajra-dhare (陽, 處, 單): 在金剛持中
bandha (陽, 呼, 單): 縛結啊！ [注: < --- bandha (陽): 結, 縛]
bandhani (陰, 呼, 單): 縛結啊！ [注: < --- bandhanī (形): 縛, 結]
vajra-pāṇiḥ (陽, 主, 單): 金剛手 [注: < --- vajra (陽又中): 金剛 + pāṇi (陽): 手]

⁴ 在【佛門必備課誦本 早課楞嚴咒】沒有 sīmā-bandhaṃ karomi 一句